



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 29 GENNAIO 2017

**Domenica XVII di Matteo. - Traslazione delle reliquie di Sant'Ignazio il teoforo. Tono IV. Eothinon IV.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

La scena del Vangelo di oggi mira a offrirci l'atteggiamento di Gesù nei riguardi dei pagani. Gesù sembra alla fine di fare un'eccezione che però non è propriamente tale. Ci troviamo piuttosto davanti ad un principio generale: i non giudei hanno gli stessi privilegi che i giudei credono di possedere in esclusiva, purché abbiano una fede sufficiente. Si ripete con la donna cananea il caso del centurione romano: "non ho trovato... una fede così grande in Israele". È un principio che servirà per stabilire le condizioni di appartenenza al nuovo popolo di Dio. La Chiesa scoprì presto questo principio e prese ad applicarlo (come fece l'apostolo Paolo nei primi capitoli della lettera ai Romani).

Una delle cause più profonde di sofferenza per un credente sono le preghiere non ascoltate. Abbiamo pregato per una certa cosa, per settimane, mesi e forse anni. Ma niente. La donna Cananea è lì, elevata per sempre al ruolo di istitutrice e maestra di

perseveranza nella preghiera.

Ritardando nell'esaudire la nostra richiesta, sottolinea un grande predicatore, Dio fa sì che il nostro desiderio cresca, che l'oggetto della nostra preghiera si elevi; che dalle cose materiali passiamo a quelle spirituali, dalle cose temporali a quelle eterne, dalle cose piccole passiamo a quelle grandi. In tal modo egli può darci molto di più di quanto inizialmente eravamo venuti a chiedergli.

Spesso, quando ci mettiamo in preghiera, noi somigliamo a quel contadino di cui parla un antico autore. Egli ha ricevuto la notizia che il re in persona lo riceverà. È l'occasione della vita: potrà esporgli a viva voce la sua petizione, chiedere la cosa che vuole, sicuro che gli verrà concessa. Arriva il giorno fissato, il buon uomo, emozionatissimo, entra alla presenza del re, e che cosa chiede? Un quintale di letame per i suoi campi! Era il massimo a cui era riuscito a pensare. Noi, ci comportiamo a volte con Dio alla stessa maniera. Quello che gli chiediamo, in confronto a quello che potremmo chiedergli, è solo un quintale di concime, cose piccole, che servono per poco, che anzi a volte potrebbero perfino ritorcersi a nostro danno.

Un grande ammiratore della Cananea era Sant'Agostino. Quella donna gli ricordava sua madre Monica. Anche lei aveva inseguito il Signore per anni, piangendo e chiedendogli la conversione del figlio. Non si era lasciata scoraggiare da nessun rifiuto. Aveva inseguito il figlio fino in Italia, fino a che lo vide tornato al Signore. In uno dei suoi discorsi egli ricorda le parole di Cristo: "Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto" e conclude dicendo: "Così fece la Cananea: chiese, cercò, bussò alla porta e ricevette. Facciamo anche noi lo stesso e anche a noi sarà aperto".

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirio, kè psàllin tò onòmatì  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kirios  
dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato di  
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**  
*Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathìtrie, \* kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdrukjen e mallkimit të parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.,f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

**TONO IV**  
**Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathìtrie, \* kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdrukjen e mallkimit të parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

**TONO IV**  
**Kè tròpon mètochos \* kè thrònon dhiàdhochos \* tòn Apostòlon ghenòmenos, \* tìn pràxin èvres, theòpnevste, \* is theorias epìvasin; \* dhià tùto tòn lògon \* tis alithias orthotomòn, \* kè ti pìsti enithlìsas mèchris èmatos, \* Ieromàrtis Ighnàtie. \* Prèsveve Christò tò Theò \* sothìne tàs psichàs imòn.**

U bëre shok ndër zakonet dhe trashëgimtar \* i thronevet të Apostulvet \* i frymëzuar nga Ynzot \* gjete mënyrën të shkoje në mendimin e Perëndisë \* Prandaj, tue predhikuar \* fjalën e së vërtetës \* ti luftove për besën \* sa derdhe gjakun, shën Injác \* Lutju Zotit Krisht Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë. (H.L.,f.29)

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Ignazio. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONTAKION

**TONO I**  
**O mitran parthenikìn \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chiras tù Simeòn \* evloghisas, os èprepe, \* profthàsas kè nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irìnefson \* en polèmìs tò politevma, \* kè kratèoson \* vasilis ùs igàpìsas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (2 Cor. 6, 16 - 7, 1)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 2)

- Bëni lutje e dhurònia Zotit, Perëndisë tonë; (Ps 75, 12)  
- Perëndia është i njohur në Judhé, i math është emri i tij në Izraill. (Ps 75, 2)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, voi siete il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto: *Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo. Perciò uscite di mezzo a loro e separatevi, dice il Signore, non toccate nulla d'impuro. E io vi accoglierò e sarò per voi un padre e voi sarete per me figli e figlie, dice il Signore onnipotente.* In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la santificazione, nel timore di Dio.

*Alliluia (3 volte).*  
- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal 94, 1)  
*Alliluia (3 volte).*  
- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (Sal 94, 2)  
*Alliluia (3 volte).*

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, ju jini tempulli i Perëndisë të gjallë; si Perëndia vet tha: “Do të rri ndë mes të atyreve e me ata do të eçënj e do të jem Perëndia i tyre, e ata do të jenë populli im. Prandaj dilni ka mesi i tyre e ruheni, thotë Zoti, mos ngitni asgjë të papastër, e u do të ju mbledh e do të jem për ju si një Atë e ju do të jini për mua si bij e bija, thotë Zoti i tërëfuqishëm”. Prandaj, pasur këto të taksura, o shumë të dashur, pastrohemi ka çdo njollë e kurmit dhe të shpirtit, ture plotësuar shëjtërimin tonë, në trëmbësi Perëndije.

*Alliluia (3 herë).*  
- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)  
*Alliluia (3 herë).*  
- Vemi përpara Atij me këndime lavdije; himnojmi atë me këndime lavdije. (Ps 94, 2)  
*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 15, 21 - 28)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù partì, si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio». Ma egli non le rivolse neppure la parola. Allora i discepoli gli si accostarono implorando: «Esaudiscila, vedi come ci grida dietro». Ma egli rispose: «Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele». Ma quella si fece avanti e gli si prostrò dicendo: «Signore, aiutami!». Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo

Nd'atë mot, Jisui u nis e vate ndër anët e Tirit e të Sidonës. E njo se një grua kanané, që vinij nga ato anë, u vu e thërriti: “Ki lipisi për mua, o Zot, Bir i Davidhit. Ime bilë është e munduar keq ka një djall!”. E ai s'ju përgjegj fare. Ahiera ju qastin dishipulit e tij ture e lutur: “Bënia këtë të mirë, shih si na thërret pas!”. Po ai ju përgjegj: “U qeva i dërguar vetëm për delet e bjerra të shpisë së Izraillit”. Po ajo ju qas, u përmis përpara atij, e i tha: “O Zot, ndihmë!”. E ai ju përgjegj: “S'është mirë të mirret buka e bilvet e t'i shtihet kulýshvet”.

ai cagnolini». «È vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni». Allora Gesù le replicò: «Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

E ajo i tha: “Është vërtetë, o Zot, po edhe kulýshët hanë tuezit që bien ka tryesa e zotravet të tyre”. Ahiera ju përgjegj Jisui: “O grua, vërtet e madhe është besa jote! Të qoftë bënë tij si dishëron!”. E, që nd’atë moment, e bila qe shëruar.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn  
uranòn, enìte aftòn en tìs  
ipsìstis. Allilua. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,  
lavdëronie ndër më të lartat.  
Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli.  
Allilua. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)